

| | |
|---------------------|---|
| Zeitschrift: | Sinfonia : officielles Organ des Eidgenössischen Orchesterverband = organe officiel de la Société fédérale des orchestres |
| Herausgeber: | Eidgenössischer Orchesterverband |
| Band: | 9 (1983) |
| Heft: | 1 |
| Rubrik: | Rechnungen des Eidgenössischen Orchesterverbandes 1982 : (zu Traktanden 8 und 9) = Comptes de la Société fédérale des orchestres 1982 : (ad points 8 et 9 de l'ordre du jour) |

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

8. Anträge des Zentralvorstandes
(Zu Punkt 12 der Traktanden)

Arbeitsprogramm 1983

1. Abschlussarbeiten am neuen Bibliothekskatalog und Verteilung des Katalogs an die Sektionen
2. Durchführung der folgenden Kurse:
 - Dirigentenkurs (unter der Leitung der Musikkommission)
 - Wiederholung des Konzertmeisterkurses
3. Einrichtung eines EOV-Archivs

**Musikalische Jugend der Schweiz
Musiklager, Musikwochen 1983**

22. Internationales Musiklager im Kulturzentrum Sornetan, 2711 Sornetan, 18.-30. Juli 1983
Orchester – Chor – Kammermusik

Musikalische Leitung: Thüring Bräm

Assistenz: Sylvia Eichenwald, Michel Uhlmann

Orchesterbesetzung: Streicher, je 2 Flöten, Oboen, Klarinetten, Fagotte, Hörner, Trompeten, je 1 Posaune, Schlagzeug (auch Pauken), Klavier (oder Harfe) und (klassische) Orgel

Chor: eine Stunde pro Tag Chorsingen und Arbeit mit der Stimme

Kleiner Chor: 10–20 Sänger und Sängerinnen als Spezialchor parallel zum Orchester

Kammermusik und Kammerorchester: Jeder Mann hat die Möglichkeit, am Nachmittag in einer Kammerorchester- oder Kammermusikformation mitzuwirken. Diese Gruppen spielen auch zeitgenössische Literatur oder arbeiten je nach Wunsch und Gegebenheiten improvisatorisch.

Programm: Werke von Purcell, Haydn, Weber, Mendelssohn, Britten, Dellinger usw.

Anforderungen und Alter: Teilnahmeberechtigt sind Jugendliche und junge Erwachsene von 15 bis 25 Jahren, welche die Mittelstufe ihres Instruments beherrschen.

Auskünfte und Anmeldung: Musikalische Jugend der Schweiz, Maison de la Radio, Postfach 233, 1211 Genf 8.

Anmeldeschluss: 1. Mai 1983.

**2. Woche für improvisierte Musik in der Kulturmühle Lützelflüh, 3432 Lützelflüh
4.-8. Juli 1983**

Leiter: Jörg Solothurnmann

Die Woche für improvisierte Musik richtet sich an junge Berufs- und Liebhabermusiker zwischen 17 und 25 Jahren. Es stehen nur zwölf Plätze zur Verfügung.

Anmeldung wie oben.

Letzter Anmeldetermin: 1. Mai 1983.

**4. Sommermusiklager für Blasinstrumente auf dem Ferienhof von Montmelon-Dessous/JU
2.-9. Juli 1983**

Instrumente: Trompete, Bügel, Kornett, Alt, Euphonium, Posaune, Tuba, Klarinette, Querflöte und Blockflöte.

Kursleiter: Die Kurse werden von diplomierten Professoren geleitet: J.-M. Nobs und W. Grosjean für die Blechbläser, André Grillon für die Klarinette, J.-Cl. Beuchat für die Flöte.

Bedingungen: Mindestens 14 Jahre alt sein und Werke mittleren Schwierigkeitsgrades beherrschen.

Anmeldung vor dem 28. Mai 1983 wie oben.

**Rechnungen des Eidgenössischen Orchesterverbandes 1982
Comptes de la Société fédérale des orchestres 1982**

(Zu Traktanden 8 und 9 – Ad points 8 et 9 de l'ordre du jour)

1. Bilanz – Bilan

| | Fr. | Fr. |
|---|-----------|-----|
| Kassa – Caisse | 382.09 | |
| Postcheck – Chèques postaux | 523.80 | |
| Bank – Banque | 21 983.50 | |
| Debitoren – Débiteurs | 440.-- | |
| Delegiertenabzeichen – Insignes délégués | 1.-- | |
| Veteranenabzeichen – Insignes vétérans | 1.-- | |
| Ehrenveteranenabzeichen – Insignes vétérans d'honneur | 1.-- | |
| Musikalien – Musique | 1.-- | |
| Mobilien – Mobilier | 1.-- | |
| Bestellblöcke – Blocs commandes | 1.-- | |
| Kataloge – Catalogues | 1.-- | |
| Transitorische Aktiven – Actifs transitoires | 600.-- | |
| | 23 936.39 | |

Passiven – Passif

| | | |
|--------------------------------------|-----------|--|
| Kapital Ende 1981 – Capital fin 1981 | 10 243.14 | |
| Gewinn 1982 – Bénéfice 1982 | 743.25 | |
| Kapital Ende 1982 – Capital fin 1982 | 10 986.39 | |
| Rückstellungen – Réserves | 12 950.-- | |
| | 23 936.39 | |

Erläuterungen zur Bilanz – Notes explicatives au bilan

Musikalien – Musique

| | | |
|--|------------|--|
| Bestand am 1.1.1982 – Etat au 1.1.1982 | 1.-- | |
| Anschaffungen 1982 – Achats 1982 | 4 035.95 | |
| Abschreibungen – Dépréciations | - 4 035.95 | |
| Bestand am 31.12.1982 – Etat au 31.12.1982 | 1.-- | |

Sinfonia

| | | |
|--|----------|----------|
| Ertrag der Pauschalabonnements der Sektionen – | | |
| Rendement des abonnements des sections | 7 470.-- | |
| Druckkosten – Frais de l'imprimerie | 2 900.-- | |
| Kosten Redaktion und Administration – | | |
| Frais de rédaction et d'administration | 2 904.90 | |
| Andere Verwaltungskosten – Autres frais d'administration | 1 500.-- | 7 304.90 |
| Überschuss – Surplus | 165.10 | |

SUISA

| | | |
|--|----------|--|
| An Sektionen verrechnet – Facturé aux sections | 7 371.50 | |
| Abrechnung SUISA – Décompte SUISA | 7 033.35 | |
| Rabatt z. G. EOV – Rabais en faveur de la SFO | 338.15 | |

Communications du comité central

1. Mutations

Dans sa séance du 18.2.1983, le comité central reçut les orchestres suivants au sein de la SFO:

- Orchestre de chambre da Chiesa, Montreux;
- Ensemble Instrumental Neuchâtelois, Neuchâtel;
- Kammerorchester Regensdorf.

Nous souhaitons une cordiale bienvenue à ces trois nouvelles sections.

2. Assemblée des délégués à Berne: Distinctions

Les sections qui désireraient encore annoncer

des membres pour la distinction des vétérans ou des vétérans d'honneur, sont priées de bien vouloir solliciter la formule ad hoc auprès du président central.

3. Rapports annuels des sections

Font défaut encore de (trop) nombreux rapports annuels. Nous prions toutes les sections

qui n'ont pas encore fourni leur rapport, de s'acquitter de cette tâche dans les tout prochains jours.

4. Commission de musique

Deux membres de notre commission de musique ont donné leur démission pour l'assemblée des délégués 1983: MM. Fritz Kneusslin, maître de chapelle (Bâle, président de la commission de musique) et Peter Escher, directeur de musique (Olten). Nous tenons à exprimer, ici même, notre gratitude aux deux collègues démissionnaires du grand travail qu'ils ont toujours fourni!

Le comité central s'appliquera, en tant qu'autorité électorale, de présenter à l'assemblée des délégués de Berne deux nouveaux membres de la commission de musique.

5. Adresse des envois à retourner à la bibliothèque centrale

Dans son rapport annuel, la bibliothécaire centrale attire l'attention sur le fait courant que des paquets destinés à la bibliothèque portent une

3. Betriebsrechnung – Comptes d'Exploitations

| | Budget 1982 Fr. | Rechnungen Comptes 1982 Fr. | Budget 1983 Fr. |
|---|-----------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| <i>Aufwand – Charges</i> | | | |
| Entschädigung Bibliothekarin – | | | |
| Indemnité à la bibliothécaire | 3 000.-- | 3 000.-- | 3 600.-- |
| Andere Entschädigungen – Autres Indemnités | 200.-- | 200.-- | 200.-- |
| Druckkosten Sinfonia – Frais de l'imprimerie Sinfonia | 3 000.-- | 2 900.-- | 3 000.-- |
| Redaktion und Administration Sinfonia – | | | |
| Rédaction et administration Sinfonia | 2 800.-- | 2 904.90 | 3 000.-- |
| Sekretariat EOV – Secrétariat EOV | 2 700.-- | 2 264.15 | 2 000.-- |
| Sitzungen und DV – Séances et AD | 4 000.-- | 3 426.70 | 3 500.-- |
| Delegationen – Délégations | 500.-- | 324.-- | 500.-- |
| Kosten neuer Katalog – Frais nouveau catalogue | 1 200.-- | 1 185.90 | 1 000.-- |
| Unkosten und Material Bibliothek – | | | |
| Frais et matériels pour bibliothèque | 1 600.-- | 1 787.55 | 1 700.-- |
| Versicherungen – Assurances | 700.-- | 631.70 | 700.-- |
| Bücher und Schriften – Livres | 100.-- | 39.-- | 100.-- |
| Lokalmiete Bibliothek – Loyer local bibliothèque | 3 200.-- | 3 051.25 | 3 200.-- |
| Gratulationen, Ehrungen, Trauer – | | | |
| Félicitations, honneurs, deuil | 500.-- | 776.80 | 800.-- |
| Übrige Unkosten – Autres frais | 3 800.-- | 4 312.45 | 4 000.-- |
| Beiträge – Contributions | 300.-- | 250.-- | 300.-- |
| Musikalien – Musique | 3 000.-- | 4 035.95 | 4 000.-- |
| Abschreibungen – Amortissements | 200.-- | — | — |
| | 30 800.-- | 31 090.35 | 31 600.-- |
| Ertragsüberschuss – Excédent des produits | — | 743.25 | — |
| | 30 800.-- | 31 833.60 | 31 600.-- |

Ertrag – Produits

| | | | |
|--|-----------|-----------|-----------|
| Subvention Pro Helvetia | 10 000.-- | 10 000.-- | 10 000.-- |
| Sektionsbeiträge – Cotisations sections | 11 300.-- | 11 308.50 | 11 300.-- |
| Sektionsbeiträge Sinfonia – | | | |
| Cotisations sections Sinfonia | 7 300.-- | 7 470.-- | 7 400.-- |
| Bankzinsen – Intérêts bancaires | 500.-- | 785.85 | 700.-- |
| Verkauf von Abzeichen – Ventes d'insignes | 100.-- | 180.-- | 100.-- |
| Verkauf von Katalogen – Ventes de catalogues | — | 57.-- | — |
| Verkauf Bestellblöcke – Ventes blocs | 100.-- | 60.-- | 100.-- |
| Verlängerungsgebühren – Frais de prolongations | 1 000.-- | 420.-- | 400.-- |
| Verrechnete Bibliothekskosten – | | | |
| Frais de bibliothèque facturés | 200.-- | 1 192.50 | 1 200.-- |
| Verschiedene Erträge und Gaben – | | | |
| Divers produits et dons | 300.-- | 359.75 | 400.-- |
| | 30 800.-- | 31 833.60 | 31 600.-- |
| Aufwandüberschuss – Excédent des charges | — | — | — |
| | 30 800.-- | 31 833.60 | 31 600.-- |

Hinterkappelen, 31.1.1983

Der Zentralkassier – Le caissier central:
Benjamin Brügger

adresse fausse ou insuffisante. L'adresse correcte est la suivante: **Bibliothèque centrale de la SFO, Mme Trudi Zumbrunnen, Case postale 47, 3000 Berne 22.**

Nous prions nos sections de bien vouloir prendre note de cette adresse et de l'appliquer correctement.

Herrenschwanden, 19.2.1983

Pour le comité central:

Jürg Nyffenegger, président central

Cordiale bienvenue!

Le «Berner Konzertorchester» se réjouit énormément de souhaiter la bienvenue au comité central, à la commission de musique, aux membres d'honneur et aux délégués des sections de la Société fédérale des orchestres pour la 63e assemblée des délégués qui se tiendra à Berne, les 14 et 15 mai 1983.

Toutes les manifestations auront lieu au Casino de Berne, donc au centre de la belle ville fédérale

Le. Nous espérons que les mélomanes de nos orchestres viendront très nombreux à notre fête à Berne.

La convocation et tous les documents indispensables sont expédiés simultanément avec la présente édition de la «Sinfonia».

Pour des renseignements supplémentaires, on voudra bien s'adresser au président central ou au téléphone numéro 031/210451 (Madame E. Hänni, c/o Coopérative Migros, Berne).

Berne, 20.2.1983
Susanne Reinhard-Echle, présidente

Le «Berner Konzertorchester»

Le «Berner Konzertorchester» présente pour le moins une particularité: son nom qui nous semble simplement pléonastique. Cela s'explique: L'orchestre était à l'origine une section de la «Turnverein Länggasse» à Berne. En 1948, la société de gymnastique et l'ensemble instrumental se séparèrent. Les deux existent encore

aujourd'hui, mais au cours des 35 dernières années, l'orchestre avait à souffrir davantage de contrariétés que la société de gymnastique. Après la séparation, l'orchestre se nommait «Berner Konzert- und Unterhaltungsorchester», et le choix des œuvres correspondait à ce nom à tous égards... Lorsqu'en 1969 M. Jürg Nyffenegger assuma la direction de l'ensemble, très petit à cette époque, on simplifia le nom de l'orchestre en supprimant le terme «Unterhaltung». Il ne restait donc plus que «Berner Konzertorchester».

Après 1969, l'orchestre se bâtit un répertoire comprenant en première ligne des œuvres inconnues des époques baroque et classique. De temps à autre, on se risquait aussi dans de la musique contemporaine. C'est ainsi qu'on créa, il y a quelques années, une symphonie du compositeur israélien M. Avidom. Un autre but consistait dans la coopération avec de jeunes solistes. Les solistes stimulent particulièrement les orchestres d'amateurs qui réalisent ainsi des performances inattendues. Restent inoubliables, par exemple, les concerts avec le célèbre bassoniste Jiri Stavicek ou avec le violoniste japonais de renommée mondiale Tomotada Soh! Un autre sommet fut l'exécution de la messe en si bémol majeur de J. N. Hummel avec le chœur de l'Ecole secondaire de Steffisbourg près Thoune.

Le «Berner Konzertorchester» se compose d'environ quarante instrumentistes. De jeunes mélomanes et de moins jeunes se rencontrent régulièrement aux répétitions. Dans les concerts, on renonce sciemment à l'engagement de musiciens professionnels à moins qu'un instrument important fasse défaut. De la sorte, tous les membres de l'orchestre sont forcés de faire de leur mieux. Bien sûr, des ratés sont possibles, mais le «Berner Konzertorchester» a l'orgueil de se présenter toujours en tant qu'autentique orchestre d'amateurs.

L'orchestre étudie deux programmes par année. Dans une ville comme Berne, il est souvent assez difficile de donner des concerts et de trouver un public suffisant. La concurrence est grande et de nombreux mélomanes préfèrent se laisser gâter par des récitals de professionnels. Aussi notre orchestre se rend-il souvent et volontiers à la campagne. Dans mainte église de village on trouve un public reconnaissant.

Le 14 mai, le «Berner Konzertorchester» reçoit les délégués de la Société fédérale des orchestres à un concert au Casino de Berne. L'orchestre prépare un programme comportant des œuvres toutes inconnues. Il sera intéressant de rencontrer deux excellents musiciens: Bozidarka Nicolic, violoniste, et Markus Maibach, contrebassiste. Pour les membres de l'orchestre ce sera un grand honneur de jouer avec ces deux remarquables solistes devant un public intéressé à coup sûr. Après 35 ans d'existence indépendante de l'orchestre, celui-ci se trouve dans l'attente d'un grand événement dont tous les membres se réjouissent!

S.R.

63e assemblée des délégués ayant lieu à Berne les 14 et 15 mai 1983

1. Convocation

Le comité central de la Société fédérale des orchestres convoque, par la présente, les membres d'honneur, les vétérans d'honneur, les vétérans, les sections et la commission de musique de la SFO à la 63e assemblée des délégués qui se tiendra à Berne, les 14 et 15 mai 1983.

Chaque section peut choisir, parmi ses membres actifs, passifs ou honoraires, deux délé-